

slim da bi broj hrvatskih bio još veći, ali ne će to biti važno. Važno je što se na temelju ovoga može reći da je i *prvenstveno* dobra riječ gledano u cjelini hrvatskoga jezika, ali to nikoga ne obvezuje da ju upotrebljava ako ne želi. Ali nije dobro da si sami bez valjanih razloga sužavamo izbor.

*Stjepan Babić*

### JEDNOĆA ILI JEDNOTA

**N**ivenka Starčević-Kapetanović, profesorica hrvatskoga jezika, pita jesu li *jednoća* i *jednota* hrvatske riječi ili je jedna od njih srpska. Odgovorio sam joj: ako joj koja od njih treba zbog sroka u pjesmi (ona je i pjesnikinja), onda može upotrijebiti onu koja joj treba jer su oba sufiksa hrvatska pa ako jedne od tih riječi i nema u hrvatskome jeziku, ima ju pravo napraviti.

Nakon toga odgovora zapitao sam ju gdje se susrela s tim problemom. Rekla je da je u jednom izlaganju čula izraz "jednota Presvetoga Trojstva", a ona bi sama rekla *jednoća*.

Na to sam joj odgovorio da bi jedna od njih mogla biti hrvatska, a druga srpska ako se tako ostvarilo u praksi. Koliko ja znam, nije, ali za valjan odgovor potrebno je provjeriti kako je u praksi.

Tu smo se opet sreli s jezičnim osjećajem koji je potakao pitanje, a da bismo ga mogli provjeriti, objektivizirati i da bismo mogli dati potpun odgovor, potrebno je pogledati u priručnike.

Prvo je što uzimam u ruke, knjiga *Razlike između hrvatskoga i srpskoga književnoga jezika* Petra Guberine i Krune Krstića, ali u njoj ne nalazimo ni jednu od tih dviju riječi. Isto tako ni u *Razlikovnom rječniku hrvatskoga i srpskoga jezika*

Vladimira Brodnjaka. Ni u Benešićevu *Rječniku hrvatskoga književnoga jezika*, koji obilno donosi potvrde, nema ni jedne od njih.

Zatim uzimam rječnik dviju Matice, ali ni u njemu nema ni jedne. Tek u *Rečniku srpskohrvatskoga književnog i narodnog jezika*, u kojem su zabilježene i hrvatske potvrde, nalazim jednu potvrdu za *jednoća*, i to srpskoga pisca, ijekavca Ljudevita Vuličevića: *U svojem narodu probudiše ideju jednoće*.

*Jednote* ni u njemu nema, ali sam našao dvije potvrde za *jednost* u značenju "jedinstvo", "jednakost", opet srpske.

Na kraju sam se sjetio uzeti *Rječnik hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika* i u njemu našao dobro potvrđenu *jednost* sa značenjem "isto što jedinost 1", a i riječ *jednota* sa značenjem "isto što jedinost 1", a primjer je za *jednota* iz I. godišta Danice Horvatske, Slavonske i Dalmatinske. Prepisujem iz nje jer u rječniku nije za ovu priliku dovoljno opširno, a ima i jedna tiskarska (?) pogriješka: *Takova na svestranoj vzajemnosti založena jednota Slavov i možnija i bolja bude, negoli sanjarsko [träumerisch] sjedinjavanje, i nasilno mēšanje svih narēčjih slavskih u jedno jedino*. Članak je nepotpisan, ali je to samo prvi dio, a potpisan je u idućem broju, i to je tekst Vjekoslava Babukića. Usput da napomenem: jedinoga štokavca među užim krugom iliraca.

Što nam sve ovo govori? Da su *jednost* i *jednota* potvrđene hrvatske riječi, a *jednoća* potencijalna jer su sve u hrvatskom i srpskom, koliko su potvrđene, rijetke pa se nije stvorila uporabna polarizacija. Zato Hrvat može upotrijebiti svaku koja mu ustreba.

Znam odakle je došao osjećaj da je *jednota* srpski, a *jednoća* hrvatski. Došao je po opreci srp. *čistota*, a hrv. *čistoća*, ali

to je slučajna upotrebna oprjeka, a nije sustavna. Da je *-ota* normalan hrvatski sufiks, dokazuju hrvatske riječi kao *divota*, *dobrota*, *grjehota*, *grozota*, *ljepota*, *milota*, *prostota*, *sramota*, *strahota*...

Znam da bi se moglo raspravljati i o oprjeci *čistota* – *čistoća*, ali ostavimo to

za drugi put, pogotovu ako tko o tome postavi pitanje.

Kao što sam završio članak o prilogu *prvenstveno*, bit će korisno da opet ponovim: nije dobro da si sami bez valjanih razloga sužavamo izbor.

Stjepan Babić

## OSVRTI

### HRVATSKI POGLED NA SRPSKU LEKSIKOGRAFIJU (Staro u novom ruhu)

**S**rpska akademija znanosti i umjetnosti – Odjel za jezik i književnost – Odbor za izradu Češko-srpskoga i Poljsko-srpskoga rječnika – u izdanju Zavoda za udžbenike i nastavna sredstva u Beogradu objavila je relativno nedavno dva nova rječnika: najprije *Poljsko-srpski rečnik / Słownik polsko-serbski* (Beograd, 1999.), a zatim i *Češko-srpski rečnik / Česko-srbský slovník* (Beograd, 2000.).

Projekt izrade poljsko-srpskoga rječnika vodio je akademik Miroslav Pantić, kao glavni urednik potpisan je prof. dr. Đorđe Živanović, a autori su Danilka Đurišić-Stojanović i Uglješa Radnović. Rječnik su recenzirale akademkinja Irena Grickat-Radulović i prof. dr. Zuzana Topolińska (inozemni član SANU).

Na češko-srpskom rječniku, uz nositelja projekta i glavnoga urednika – akademika Pavla Ivića, radili su prof. dr. Krešimir Georgijević, dr. Nada Đorđević, Slobodanka Urošević, Emilija Kačanik i prof. dr. Dragutin Mirković. Recenzenti rječnika su akademkinja Irena Grickat-Radulović (Beograd) i prof. dr. Alois Jedlička (Prag).

U oba je rječnika *ijekavske oblike i varijantsku leksiku* (kako stoji u impresumu) obradio mr. Vlado Đukanović.

Obrazlažući potrebu za dvojezičnim rječnicima slavenskih jezika, autori poljsko-srpskoga rječnika u opširnom predgovoru (33 stranice) naglašavaju da *našoj* leksikografiji, izuzme li se Benešićev hrvatsko-poljski (Zagreb, 1949.), Frančićev srpskohrvatsko-poljski (Varšava, 1966.) i nekoliko manjih rječnika, nedostaju upravo rječnici sa zapadnoslavenskom sastavnicom. Ideja o izradi poljsko-srpskohrvatskoga i češko-srpskohrvatskoga rječnika rođena je u Institutu za istočne i zapadne slavenske jezike i književnosti SANU – prema koncepciji prof. Radovana Lalića, Krešimira Georgijevića i Kirila Taranovskoga.

Rad na poljsko-srpskohrvatskom rječniku počeo je davne 1950. godine, kad su leksikografske teorijske osnove bile slabe, a leksikografski izvori, prije svega jednojezični i slični dvojezični rječnici, malobrojni i konceptijski zastarjeli (u početku se nekoliko puta mijenjao i autorski kolektiv i glavni urednik). Rad na novoj, suvremenoj verziji poljsko-srpskohrvatskoga rječnika počeo je 1963. godine, da bi se 1969., po uzoru na konceptijske i sadržajne promjene u najnovijim poljskim rječnicima, krenulo u izradu treće, proširene verzije toga rječnika. Poljsko-